

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zapytał go Jakub: Powiedz mi, proszę, (jak brzmi) twoje imię? I odpowiedział: Dlaczego mnie pytasz o moje imię? I błogosławił mu tam.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Jakub zapytał: Powiedz mi, proszę, jak Ty masz na imię? Dlaczego mnie pytasz o imię? — usłyszał. I błogosławił mu tam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jakub spytał: Powiedz mi, proszę, twoje imię. A on odpowiedział: Czemu pytasz o moje imię? I tam mu błogosławił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I spytał Jakób mówiąc: Oznajmij mi proszę imię twoje; a on odpowiedział: Czemu się pytasz o imieniu mojem? I tamże mu błogosławił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spytał go Jakob: Powiedz mi, jakim cię imieniem zową? Odpowiedział: Przecz się pytasz o imieniu moim? I błogosławił mu na onymże miejscu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Jakub rzekł: Powiedz mi, proszę, jakie jest Two imię? Ale on odpowiedział: Czemu pytasz mnie o imię? - i pobłogosławił go na owym miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jakub zapytał, mówiąc: Powiedz mi, proszę, jakie jest imię twoje? Na to odpowiedział: Dlaczego pytasz o imię moje? I tam mu błogosławił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oznajmił więc: Nie będziesz się już nazywał Jakub, lecz Izrael, gdyż walczyłeś z Bogiem i ludźmi i zwyciężyłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział: „Nie będziesz się już nazywał Jakub, lecz Izrael, bo walczyłeś zwycięsko z Bogiem i z ludźmi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wówczas Jakub poprosił: - Racz mi wyjawić swe imię. Odpowiedział: - Czemu pytasz o moje imię? Lecz pobłogosławił go tam.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział [obcy]: Nie będziesz już miał na imię Jaakow, lecz Jisrael, bo walczyłeś z Boskością i z ludźmi - i przemogłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запитав же Яків і сказав: Скажи мені твоє ім'я. І сказав: Навіщо це питаєш моє ім'я? І поблагословив його там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Odtąd twoje imię nie będzie nazywane Jakób ale Israel; gdyż walczyłeś z Bogiem oraz z ludźmi i ich przemogłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z kolei Jakub zapytał i rzekł: "Powiedz mi, proszę, jakie jest twoje imię". Lecz on rzekł: "Czemu pytasz o moje imię?" Wtedy go tam pobłogosławił.